

## Der deutsche EU Council Presidency Translator Medienspiegel

*„Damit die Kommunikation während der Ratspräsidentschaft auch bei 24 offiziellen EU-Sprachen reibungslos läuft, werden die zahlreichen Übersetzerinnen und Übersetzer zukünftig von einem KI-Übersetzungstool unterstützt.“ (Tagesspiegel Digitalisierung & KI)*

*“The EU Council Presidency Translator, developed for the German EU Council Presidency, helps overcome the challenge of providing clear and transparent communication in around the activities and priorities in all official languages of the Union.”  
(CEF Digital Portal)*

## Der deutsche EU Council Presidency Translator in den Sozialen Medien

Folgen Sie uns auf



[www.facebook.com/PresidencyMT](https://www.facebook.com/PresidencyMT)



[www.twitter.com/PresidencyMT](https://www.twitter.com/PresidencyMT)



[www.linkedin.com/in/PresidencyMT](https://www.linkedin.com/in/PresidencyMT)



[German EU Council Presidency Translator](#)

## Veröffentlichungen

Our Europe. Our Languages. Our Multilingual Services.

EUROPEAN COMMISSION Press Release By Tilde On November 11, 2020



*Building digital bridges and opening a new dimension of multilingual communication with the EU Council Presidency Translator*

Interpersonal communication is one of the most significant aspects of the human experience and it is something that has become more difficult during the COVID-19 crisis. The current pandemic affects not only the way we work, but it also shapes the current trends in machine translation. It has created huge market disruption by significantly increasing the demand for secure and swift translations. During the 2nd

### OUR EUROPE. OUR LANGUAGES. OUR MULTILINGUAL SERVICES.

Artikel über den EU Council Presidency Translator im Rahmen der Connecting Europe Facility (CEF) Konferenz „My Europe. My Language. My multilingual services“. Der Artikel behandelt die deutsche Ratspräsidentschaft und ihr Motto „Together for Europe’s recovery“ und wie der Translator dazu beiträgt auch während der COVID-19 Pandemie das Motto umzusetzen. Veröffentlicht auf Slator ([>> zum Artikel](#)).

Sprache: Englisch  
 Veröffentlicht am: 13.11.2020



## CEF eTRANSLATION: EU COUNCIL PRESIDENCY TRANSLATOR DISRUPTS LANGUAGE TECHNOLOGY LANDSCAPE

Artikel, der über die Erfahrungen mit dem EU Council Presidency Translator während der vergangenen drei EU-Ratspräsidentschaften berichtet. Der Artikel geht auch auf den deutschen Nachfolger ein und erklärt, was das Besondere an ihm ist. Veröffentlicht auf CEF Digital ([>> zum Artikel](#)) und der Website von Tilde ([>> zum Artikel](#))

Sprache: Englisch  
 Veröffentlicht am: 08.10.2020



## „MIT KI DURCH DEN SPRACHENDSCHUNDEL“

Artikel zum EU Council Presidency Translator, mit Informationen zum Projekt, Nutzerzahlen und Schwachstellen bei der Übersetzung, erschienen auf der Webseite der Tagesschau und des SR.

Sprache: Deutsch  
 Autor: Anika Lenthe  
 Veröffentlicht am: 06.10.2020  
 >> [zum Artikel](#)



## “THE GERMAN EU COUNCIL PRESIDENCY TRANSLATOR: STRENGTHENING LINGUISTIC DIVERSITY AND CONNECTING MULTILINGUAL EUROPE”

Artikel mit Zwischenfazit und aktuellen Nutzerzahlen, erschienen auf der Website und im Newsletter der European Language Resource Coordination (ELRC).

Sprache: Englisch  
 Autor: DFKI und Tilde  
 Veröffentlicht am: 25.09.2020  
 >> [zum Artikel](#)

DFKI übersetzt für die EU  
Zwei Studentinnen trainieren EU-Software

14. September 2020 um 17:48 Uhr | Lesedauer: 4 Minuten



Daryana Galina und Anastasiya Amanin (von links) studieren an der Saar-LMI Language Science and Techno und arbeiten darüber an einem Forschungsprojekt des Deutschen Forschungszentrums für Künstliche Intelligenz. Meta Mauser

## „DFKI ÜBERSETZT FÜR DIE EU: ZWEI STUDENTINNEN TRAINIEREN EU-SOFTWARE“

Artikel über zwei Studentinnen an der Universität des Saarlandes, die an der Entwicklung des EU Council Presidency Translators maßgeblich beteiligt waren, erschienen in der Saarbrücker Zeitung.

Sprache: Deutsch

Autor: Saarbrücker Zeitung (Jessica Becker)

Veröffentlicht am: 14.09.2020

>> [zum Artikel](#)

MIT DEM DEUTSCHEN EU COUNCIL PRESIDENCY TRANSLATOR SPRACHENVIELFALT STÄRKEN UND DAS MEHRSPRACHIGE EU

31.08.2020

Am 1. Juli 2020 startete die deutsche EU-Ratspräsidentschaft und mit ihr auch der deutsche EU Council automatisierte Übersetzungsplattform. Diese stieß auf Anhieb auf positive Resonanz und schaffte es mehr als 14 Mio. Übersetzer Wörter in nur einem Monat!



## „MIT DEM DEUTSCHEN EU COUNCIL PRESIDENCY TRANSLATOR SPRACHENVIELFALT STÄRKEN UND DAS MEHRSPRACHIGE EUROPA VERBINDEN“

Zweite Pressemitteilung mit erstem Fazit zur Verwendung des deutschen EU Council Presidency Translators, erschienen auf der DFKI-Website.

Sprache: Deutsch und Englisch

Autor: DFKI und Tilde

Veröffentlicht am: 31.08.2020

>> [zum Artikel](#)

CEF Digital > News

CEF eTranslation powers German EU Council Presidency translator



## “CEF eTRANSLATION POWERS GERMAN EU COUNCIL PRESIDENCY TRANSLATOR”

Artikel mit Fokus auf das von der Europäischen Kommission entwickelte maschinelle Übersetzungssystem eTranslation, erschienen auf CEF Digital.

Sprache: Englisch

Autor: Europäische Kommission (Robert Ley)

Veröffentlicht am: 21.08.2020

>> [zum Artikel](#)

## Verständigung auf Europäisch

Texte, Dokumente, Websites: Forscher des DFKI haben zusammen mit der Sprachtechnologie-Firma Tilde ein Übersetzungstool für die deutsche EU-Ratspräsidentschaft entwickelt.

Clara Krug / 29.07.2020



Der EU Council Presidency Translator übersetzt in 24 Sprachen.  
© Adobe Stock/nta

mit Saar-Uni und DFKI

## Das DFKI übersetzt für Europa

20. Juli 2020 um 14:45 Uhr | Lesedauer: 4 Minuten



## „VERSTÄNDIGUNG AUF EUROPÄISCH“

Artikel über Besonderheiten, Nutzer, Funktionsweise und Grenzen des EU Council Presidency Translators, erschienen auf Deutschland.de.

Sprache: Deutsch, Englisch, Französisch

Autor: Deutschland.de (Clara Krug)

Veröffentlicht am: 29.07.2020

>> [zum Artikel](#)

## „DAS DFKI ÜBERSETZT FÜR EUROPA“

Artikel über den EU Council Presidency Translator, dessen Entwicklung und den Wandel in der Übersetzerbranche, erschienen in der Saarbrücker Zeitung.

Sprache: Deutsch

Autor: Saarbrücker Zeitung (Peter Bylda)

Veröffentlicht am: 20.07.2020

>> [zum Artikel](#)



## „MIT DEM ÜBERSETZUNGS-TOOL DER DEUTSCHEN EU- RATSPRÄSIDENTSCHAFT SPRACHBARRIEREN ABBAUEN“

Artikel zum Launch des Übersetzers, erschienen auf KI-News Online.

Sprache: Deutsch

Autor: DFKI und Tilde

Veröffentlicht am: 08.07.2020

>> [zum Artikel](#)



## “BREAKING DOWN LANGUAGE BARRIERS WITH THE TRANSLATION TOOL OF THE GERMAN EU COUNCIL PRESIDENCY“

Artikel zum Launch des Übersetzers, erschienen auf der Website und im Newsletter der European Language Resource Coordination (ELRC).

Sprache: Englisch

Autor: DFKI und Tilde

Veröffentlicht am: 04.07.2020

>> [zum Artikel](#)

2020-07-04

Multilingualism and linguistic diversity are an essential part of the European identity. However, the EU's 24 official languages that prevent seamless communication between individuals, businesses and public institutions across borders in the EU Presidency, many texts have to be translated into different languages. The EU Council Presidency Translator is a procedure to meet the cross-lingual challenges associated with the German EU Council Presidency. For example, the text can be translated into all official languages. The data is transmitted securely within the framework of the GDPR within the EU. Neither the providers nor third parties have access to the data.

The Presidency Translator is freely accessible to everyone. It demonstrates the current capabilities of German and EU's 24 official EU languages. Machine translation (MT) is undoubtedly one of the technologies that has experienced a rapid learning process of Artificial Intelligence. Despite translation results often convincing in individual languages, it is absolutely necessary for many MT applications. At the same time, not all kinds of text can be translated accurately by AI and machine translation is still required.

The creation and maintenance of this translation tool has been made possible by a grant from the Federal Foreign Office (DFK) and Tilde. The MT platform was developed by Tilde for previous EU Presidency and adapted for the German Presidency. The platform gives access to translation systems from DFKI, DeepL, Tilde

## German EU Council Presidency Translator is now available

MACHINE TRANSLATION

Languages are a key part of our European identity and culture. Linguistic diversity is supported and celebrated as part of the EU's motto "United in Diversity". However, the EU alone has 24 official languages, which can lead to language barriers, hampering the free flow of ideas, information, commerce and culture. The German EU Council Presidency Translator will address this challenge during the upcoming German EU Presidency.



## “GERMAN EU COUNCIL PRESIDENCY TRANSLATOR NOW AVAILABLE”

Pressemitteilung zum Launch des Übersetzers, erschienen auf der Website von Tilde und vom Informationsdienst Wissenschaft.

Sprache: Englisch

Autor: DFKI und Tilde

Veröffentlicht am: 07.07.2020 (Tilde) >> [zum Artikel](#) und 02.07.2020 (idw) >> [zum Artikel](#)

## AUTOMATISCHE ÜBERSETZUNG IN ALLE EU-SPRACHEN WÄHREND DEUTSCHEN EU-RATSPRÄSIDENTSCHAFT VERFÜGBAR

02.07.2020 | Pressemitteilung | Lernen & Bildung | Sprache & Textverstehen | Sprachtechnologie und Multilingualität | Sprachen sind ein wesentlicher Bestandteil unserer europäischen Identität und Kultur. Die sprachliche Vielfalt, Mottos "in Vielfalt geeint" gefördert und geföhrt. Allein die EU hat jedoch 24 Amtssprachen, was zu Sprachbarrieren den freien Fluss von Ideen, Informationen, Handel und Kultur behindern. Der automatische Übersetzungsdienst Ratspräsidentschaft wird sich dieser Herausforderung stellen.



## „AUTOMATISCHE ÜBERSETZUNG IN ALLE EU-SPRACHEN WÄHREND DER DEUTSCHEN EU-RATSPRÄSIDENTSCHAFT VERFÜGBAR“

DFKI Pressemitteilung zum Launch des deutschen EU Council Presidency Translators.

Sprache: Deutsch und Englisch

Autor: DFKI und Tilde

Veröffentlicht am: 01.07.2020

>>[zum Artikel](#)

## Vorträge

### eTRANSLATION WORKSHOP „MY MULTILINGUAL SERVICES – POWERED BY AI“ (13.10.2020)

Präsentation "The German EU Council Presidency Translator" von Annette Sévery (Auswärtiges Amt) und Alexandra Soska (Bundesministerium des Internen, für Bau und Heimat). Vortragssprache: Englisch

>> [zur Aufnahme](#)

### SPARC International Symposium on Mahatma Gandhi and Linguistic Diversity (23.09.2020)

Präsentation von Cristina España-Bonet (DFKI) beim Internationalen Symposium „Mahatma Gandhi and Linguistic Diversity“, organisiert vom National Institute of Technology (NIT) Silchar (Indien). Titel des Vortrags: „Some aspects of Linguistic Diversity in Europe and Africa“. Vortragssprache: Englisch

>>[zur Aufnahme](#) (Präsentation startet bei 55:35)

## **Digitalkonferenz Fremdsprachenlernen im digitalen Zeitalter (04. BIS 06.09.2020)**

Onlinekonferenz organisiert vom Goethe-Institut Peking und dem Institut français im Rahmen des Deutsch-Französischen Kulturfonds (Elysee-Fond). Der deutsche EU Council Presidency Translator wurde im Themenblock „Sprachübersetzung und Algorithmen: sind Übersetzungssoftwares bessere Übersetzer?“ von Prof. Josef van Genabith (DFKI) vorgestellt. Vortragssprache: Deutsch

>>[zur Veranstaltungsinformation](#) (inklusive Kurzvideos zu Maschinellem Übersetzung und dem EUCPT)

## Videos



### **„Wie übersetze ich einen Text?“**

Verfügbar in fast allen EU-Sprachen. >> [zum Video](#)



### **„Wie übersetze ich ein Dokument?“**

Verfügbar in fast allen EU-Sprachen. >> [zum Video](#)



### **„Wie übersetze ich eine Webseite?“**

Verfügbar in fast allen EU-Sprachen. >> [zum Video](#)



## „Wie kann ich helfen, den EU Council Presidency Translator zu verbessern?“

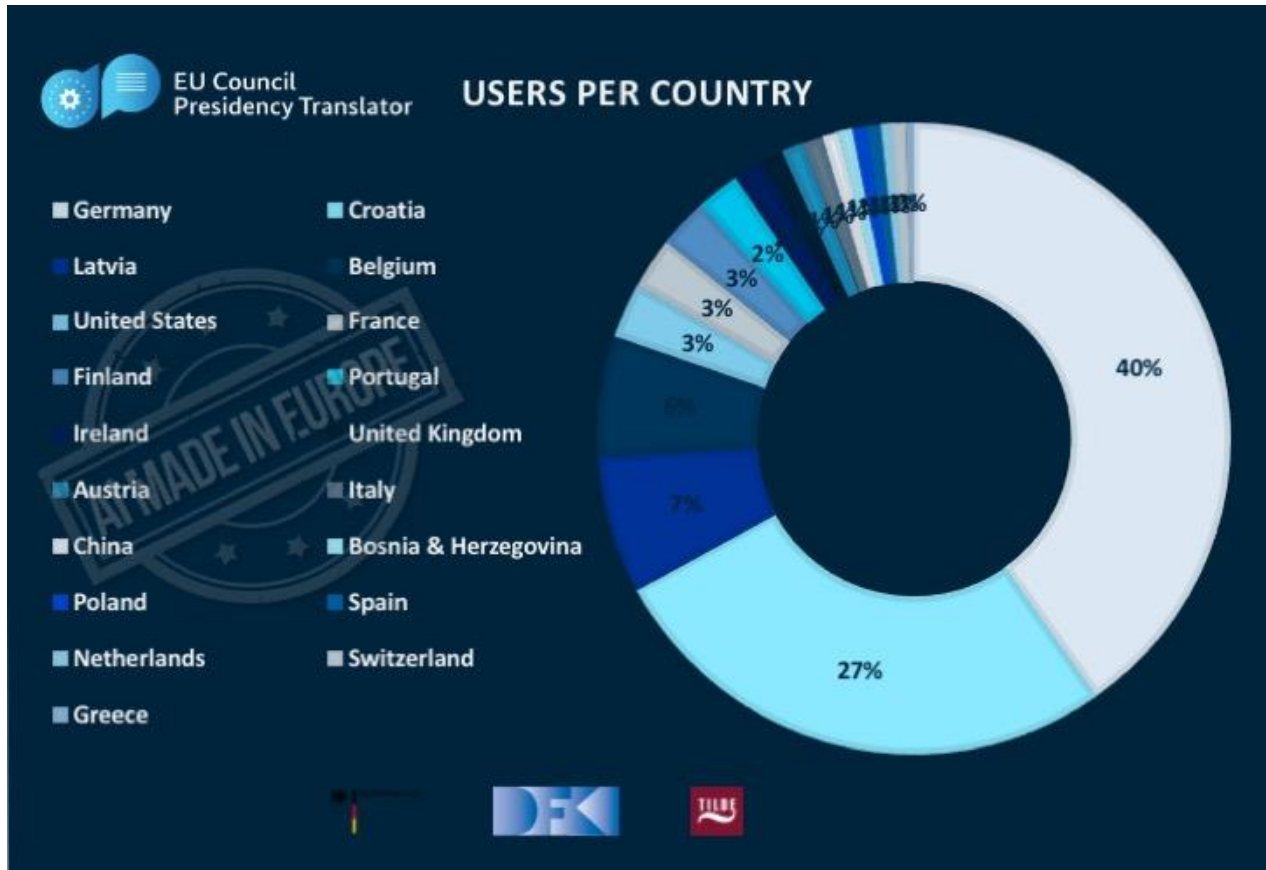
Verfügbar in fast allen EU-Sprachen. >> [zum Video](#)



## „Wie funktioniert eigentlich maschinelle Übersetzung?“

Verfügbar in Deutsch und Englisch >> [zum Video](#)

## Bildmaterial



**EU Council Presidency Translator**

#EUCouncilPresidencyTranslator  
#eu2020de

**„AI MADE IN EUROPE“**

Der **EU Council Presidency Translator** ist ein maschinelles Übersetzungssystem, das speziell für den deutschen Vorsitz im Rat der Europäischen Union entwickelt wurde.

Der kostenlose und frei zugängliche Übersetzungsdienst basiert auf Künstlicher Intelligenz und ermöglicht einen Informations- und Kommunikationsfluss über Sprachen und Ländergrenzen hinweg.

**EU Council Presidency Translator**

**DEUTSCHE UND EUROPÄISCHE HIGH-TECH KI**

Die Entwicklung des Übersetzungsdienstes für die deutsche EU-Ratspräsidentschaft beruht auf deutscher und europäischer High-Tech KI und wird vom Auswärtigen Amt durch Zuwendungen an das Deutsche Forschungszentrum für Künstliche Intelligenz (DFKI) und Tilde unterstützt.

Der **EU Council Presidency Translator** arbeitet mit Systemen von DeepL, dem DFKI und von Tilde sowie mit eTranslation, dem maschinellen Übersetzungssystem der Europäischen Kommission.

Powered by



## 24 EU-SPRACHEN

DER EU COUNCIL PRESIDENCY TRANSLATOR IST EIN SICHERES SYSTEM FÜR DIE MASCHINELLE ÜBERSETZUNG ZWISCHEN ALLEN OFFIZIELLEN EU-SPRACHEN.

#EUCouncilPresidencyTranslator  
#eu2020de

## FÜR ALLE

DER EU COUNCIL PRESIDENCY TRANSLATOR ERMÖGLICHT JEDEM EINE „GRENZLOSE“, MEHRSPRACHIGE KOMMUNIKATION – SEI ES BERUFLICH ODER PRIVAT.

#EUCouncilPresidencyTranslator  
#eu2020de

## EINFACH ZU NUTZEN

DER EU COUNCIL PRESIDENCY TRANSLATOR BIETET EINE SCHNELLE UND SICHERE LÖSUNG FÜR DIE ÜBERSETZUNG VON

- ✓ VOLLSTÄNDIGEN DOKUMENTEN
- ✓ WEBSEITEN
- ✓ AUF DER WEBSEITE EINGEGEBENEN TEXTEN

#EUCouncilPresidencyTranslator  
#eu2020de

## DIE VORTEILE DES EU COUNCIL PRESIDENCY TRANSLATORS AUF EINEN BLICK



#EUCouncilPresidencyTranslator  
#eu2020de

In welchen Situationen kann der EU Council Presidency Translator besonders hilfreich sein?

- Mitwirkende an der Präsidentschaft können Texte, Dokumente und Webseiten übersetzen.
- Delegierte können an mehrsprachigen Sitzungen teilnehmen, indem sie Wörter und Sätze während der Sitzung schnell übersetzen.
- JournalistInnen können Dokumente, Pressemitteilungen und lokale Nachrichtenseiten schnell übersetzen.
- Die europäischen BürgerInnen können ein kostenloses, sicheres, benutzerfreundliches, mehrsprachiges Kommunikationstool nutzen, das sie beim Verfassen und Verstehen fremdsprachiger Texte unterstützt.

MIT DEM DEUTSCHEN EU COUNCIL PRESIDENCY TRANSLATOR SPRACHENVIELFALT STÄRKEN UND DAS MEHRSPRACHIGE EUROPA VERBINDEN

*„Sprachen sind ein wesentlicher Bestandteil unserer europäischen Identität und Kultur. Die sprachliche Vielfalt wird als Teil des EU-Mottos "In Vielfalt geeint" gefördert und gefeiert. Allein die EU hat jedoch 24 Amtssprachen, was zu Sprachbarrieren führen kann, die den freien Fluss von Ideen, Informationen, Handel und Kultur behindern. Der automatische Übersetzungsdienst der deutschen EU-Ratspräsidentschaft wird sich dieser Herausforderung stellen.“*

HIGH-TECH AI MADE IN EUROPE

## NUMBER OF TRANSLATED WORDS PER CHANNEL

July, August und September

